

ספֿר

Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

**Материалы Десятой и Одиннадцатой
Ежегодных международных
междисциплинарных конференций
по иудаике**

Москва 2004

УДК 811.411.16`08(063)
ББК 81.2Ивр.

Издание осуществлено при финансовой поддержке:
Американского Еврейского Объединенного Распределительного
Комитета (ДЖОЙНТ);
Благотворительного Фонда Ханадив

Published with the support of:
the American Jewish Joint Distribution Committee (JDC);
Hanadiv Charitable Foundation (HCF)

Общая редакция
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик

ISBN 5-98604-006-6

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах "Сэфер", 2004
© Межрегиональный Центр преподавания
иврита, 2004
© Коллектив авторов, 2004

Е. Марьянчик

О частоте использования ряда синтаксических конструкций в израильской прессе (на основе архива газеты "מעריב")

В данной статье анализируется частота использования в израильской прессе синтаксических конструкций, относящихся к придаточным предложениям причины, а также к условным предложениям нереального условия. Первая часть этой задачи поставлена в связи с аналогичным исследованием, проведенным Р. Блибойм (Израиль) в 2001 г. на материалах газеты "הארץ". Кроме того, в статье исследуется частота появления ряда форм, определяемых в работах А. Бендавида и Р. Сивана как не соответствующие языковой норме.

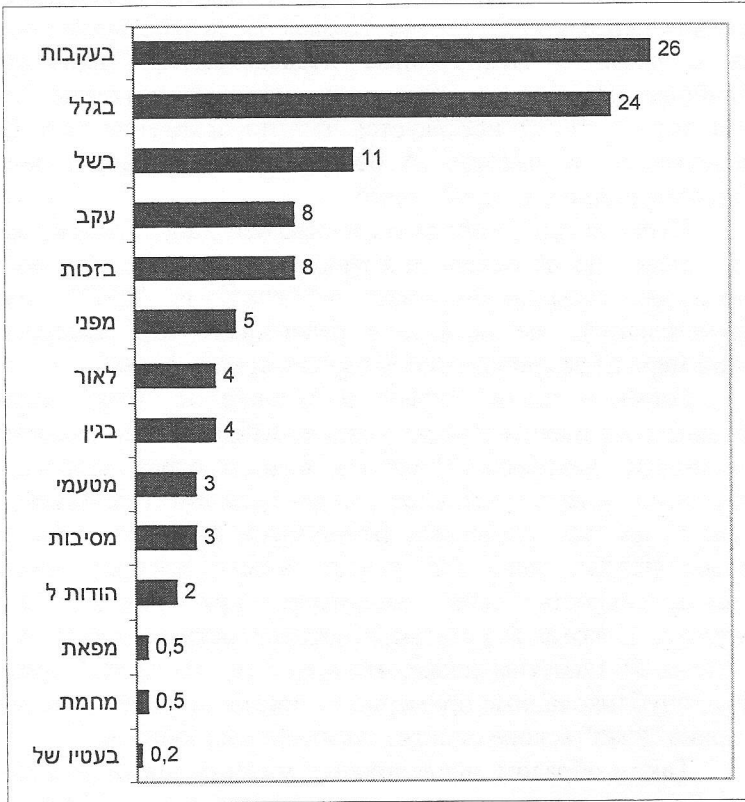
Первоначально предполагалось, что данное исследование будет проведено на основе материалов из архивов двух из трех крупнейших израильских газет — "הארץ" и "מעריב", однако действительность не позволила реализовать это намерение в полной мере из-за сложностей доступа к архиву "הארץ".

Поиск в архиве "מעריב", в отличие от "הארץ", является свободным, но значительно уступает ему по своим возможностям; в частности, невозможно указать в параметрах запроса, что необходимо искать указанное слово целиком (например, при поиске слова בשל возможным результатом является также בשלום или же בשלטון), или, что целью поиска является заданная последовательность слов (например, при поиске "בגלל ש" результатом являются все статьи, в которых встречается слово בגלל или буква ש). Отметим также, что архив газеты "מעריב" включает статьи, опубликованные примерно за последние 5 лет, в то время, как архив "הארץ" вскоре отметит десятилетний юбилей.

Таким образом, исследование материалов архива "מעריב" ограничено анализом лишь некоторой выборки из всей совокупности результатов поиска, причем репрезентативность выборки отнюдь не всегда была очевидной. В рассмотренном нами примере с формой בשל вначале необходимо было оценить по выборке, какую именно долю составляет собственно предлог во всем наборе слов, начинающихся с этих букв, и лишь потом производить оценку частоты искомой формы. Работа затруднялась также необходимостью учитывать, что авторы и редакторы

израильских газет традиционно пренебрегают соблюдением правил безгласовочной орфографии, в связи с чем одно и то же слово приходилось искать в различных формах, включая заведомо неверные.

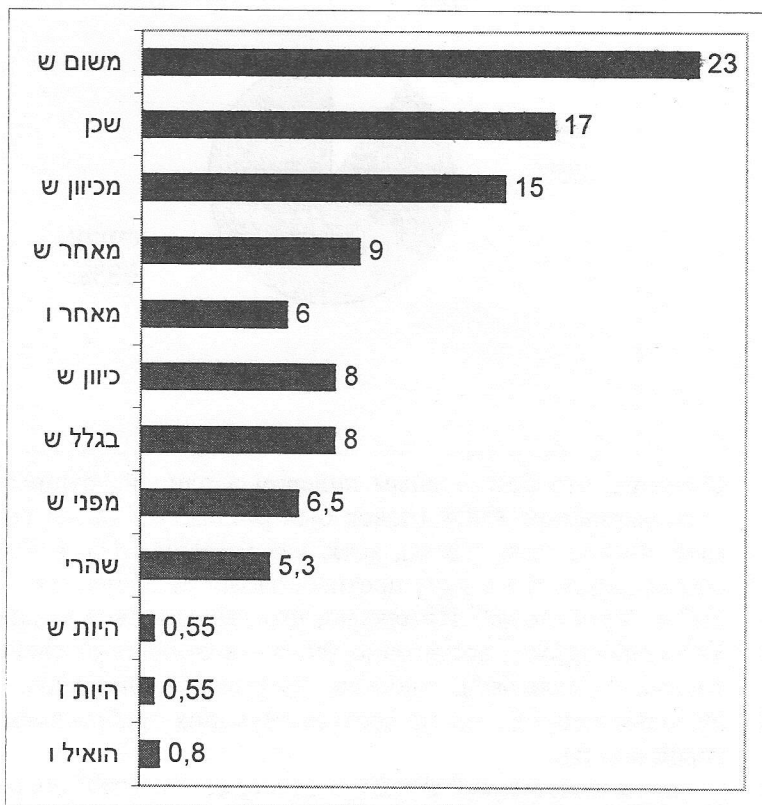
1. Придаточные предложения причины (служебные слова, используемые перед существительным, в %):



По сравнению с исследованием Р. Блибойм, выявлены существенные различия. Во-первых, в газете "הארץ" второе место по частоте использования заняло слово בשל, в то время, как в нашем случае частота его появления значительно меньше, чем בגלל. Во-вторых, значительно реже, чем в "הארץ", используются слова מפאת и מחמת. Интересно также, что много-

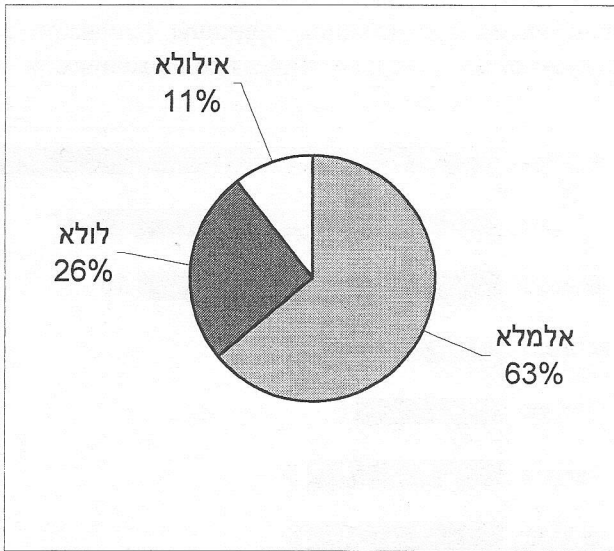
численны ошибки в написании слова בעטייה (из-за наличия мафика).

2. Придаточные предложения причины (служебные слова, используемые перед придаточным предложением, в %):



Отметим, что использование некорректной формы "בגלל ש" является сравнительно редким (7.5% из общего числа синонимичных конструкций); в то же время, это доля этого выражения в конструкциях, содержащих слово בגלל, составляет около 10%, и, по мнению автора, его использование может считаться редакторским недосмотром. Небезынтересно также, что частота появления неверных форм "מאחר ו" и "היות ו" соизмерима с частотой появления корректных конструкций ("מאחר ש" и "היות ש" соответственно).

3. Придаточные предложения нереального условия ("если бы не").



Отметим, что безусловным лидером в данной группе оказалось выражение אלמלא (поиск был реализован также по формам: אילמלא, אלמלי, אילמלי), хотя, как указано в [1], в Талмуде оно используется в двух противоположных значениях – "если бы" и "если бы не". Интересно, что танахическое выражение לולא используется достаточно часто – в отличие от своего антонима לו ("если бы"), относящегося к тому же периоду.

4. Использование форм, не соответствующих требованиям языковой нормы.

a. в отличие от "בגלל ש-", выражение "למרות ש-" составляет до 46.5% появления слова "למרות", т.е. оно является характеристикой стиля рассматриваемой газеты.

b. Проанализируем иные выражения, в которых нередко появляется избыточные союз "ש-". Как известно, это слова מאז (50% его появлений перед придаточным предложением являются ошибочными – "מאז ש-"), בעוד (соответственно – до 52% неверные – "בעוד ש-", хотя необходимо отметить, что в отношении этого слова мнения специалистов расходятся), בטרם (неверное использование слова не обнаружено).

- c. слово במשך является избыточным по крайней мере в 78% случаях его использования;
- d. при использовании слова אהוז число ошибок доходит до 7% (при использовании его вместо שיעור"), например:

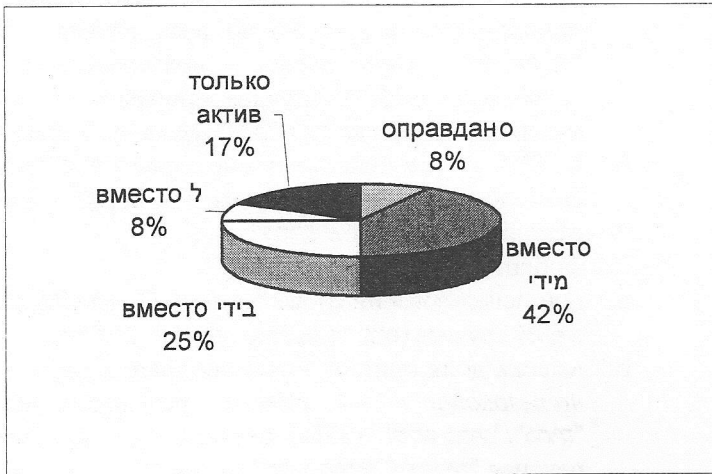
процент стариков дойдет до... יגיע אהוז הקשישים ל־

Интересно, что в большинстве случаев используется единственное число этого слова вместо множественного (например, "אהוז 4").

- e. рекомендуемое А. Бендавидом выражение "מצפון ל־" (к *severu ot...*) встречается лишь в ~40% случаев — в отличие от не корректного, по его мнению, выражения "צפונית ל־".
5. Рассмотрим наиболее типичные ошибки в использовании некоторых глаголов:
- a. ошибки управления: "לנקוט ב־" (29%), "להסתכל" (с предлогами: על — 68%, אל — 20%, в то время, как рекомендуемая форма с прелогом ב־ встречается лишь в 12% случаев). Отметим, что слово "לגרם" используется корректно во всех случаях. В глаголе "להודות ב־" (*признавать, признаваться*) ошибка встречается в 16.5% случаев, причем все они относятся к выражению "להודות על האמת" (*признать правду*).
 - b. в 28% случаев использование слова "לאיים" может быть сочтено не совсем уместным, так корректнее было бы использовать глагол "לסכן".
6. Иные ошибки:
- a. при использовании слова "светский" ошибка встречается в 68% случаев (חילוניים вместо верного חילוניים),
 - b. высока доля ошибок в использовании наречий "законно/незаконно" — вместо рекомендуемых форм "שלא כחוק"/"כחוק" (37%) используется не совсем корректная "בלתי חוקית"/"חוקית" (63%),
 - c. по-видимому, по мнению авторов газеты не менее 33% всех убийств происходят исключительно случайно, так как вместо "מקרה רצח" (остальные 67%) встречается "מעשה רצח",
 - d. выражение "כמובן ש־" встречается лишь в 13%, а "כנראה ש־" — в 30% случаев,
 - e. вместо рекомендуемой формы "אלא אם כן" (41%) находим "אלא אם". Интересно, что в Мишне последняя форма

встречается в 7 случаях из 61; аналогичное соотношение присуще Тосефте (8 из 25), Иерусалимскому (43 из 117) и Вавилонскому (26 из 255) Талмудам,

- f. использование вспомогательного глагола (характерное для английского языка) может быть проиллюстрировано, например, на выражении "прошел операцию" — "עבר ניתוח" (71%) вместо "נרתח" (29%); выражение же "נרתח ניתוח" не встречается ни разу. В то же время при использовании слова "בשם" ошибка встречается примерно в 24% случаев (в значении "...ושמו"),
- g. в большинстве случаев некорректным является использование предлога "בפני" (вместо "לפני"). В значении "בנוכחות" этот предлог используется только в 23% случаев, еще 13% связаны с противостоянием,
- h. по мнению А. Бендавида, не более 5% случаев использования предлога "על-ידי" являются оправданными. В нашем исследовании:



Библиография

1. בנדויד אבא, שי הדסה. מדריך לשון לרדיו ולטלוויזיה. ירושלים, 1974.
2. סיוון ראובן. לקסיקון דביר לשיפור הלשון. תל אביב, 1999.

Об авторах

Бакулина Наталия Валериевна, научный сотрудник института педагогики АПН Украины, Киев.

Баркусская Ирина Рафаэльевна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Вязигина Ксения Александровна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1311 г. Москвы.

Гамеир Иггаль (יגאל המאיר) – представитель Министерства образования Израиля по вопросам образования в школе "Шорашим", С.-Петербург.

Дубнова Керен (קרן דובנוב), ученый секретарь Академии языка иврит, Иерусалим.

Едовицкий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביצקי), Ph.D., заместитель директора бюро СНГ департамента образования Еврейского Агентства для Израиля, Иерусалим.

Збарская Раиса Семеновна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1621 г. Москвы.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета, г. Горловка Донецкой области.

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и ГКА им. Маймонида, зав. кафедрой иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Лерер Илья Изевич, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1299 (союза ОРТ) г. Москвы, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной

школы им. С. Дубнова; лауреат Всероссийского открытого конкурса "Педагогические инновации – 2004", Москва.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., профессор, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков, ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Свет Марианна Викторовна преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Тафрова Ольга Владимировна, преподаватель иврита ульпана Еврейского Агентства для Израиля в г. Донецке; студентка ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, г. Климовск Московской области.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита института изучения иудаизма в СНГ, Москва.

Шпекторова Наталия Ивановна, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Шпирко Илья Николаевич, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Международного института XXI века, Москва.